

Workshop
**Bekanntes entdecken:
Pseudoübersetzungen erforschen**

Montag, 27.6.2011
University of New Orleans-Saal
Hauptgebäude, 1. Stock, Raum 1119

9:15-9:30 Begrüßung und Einführung

Panel I: Paratextualität

9:30-10:00 VALENTINA ÜBERLACHER
Paratextualität im Fall der *Lettre Portugaises*

10:00-10:30 KATHRIN WURZER
Klassische Märchen neu übersetzt:
Joanne K. Rowlings *The Tales of Beedle the Bard*

10:30-11:00 DOMINIQUE DOBLER
Die Erschaffung einer fiktiven Welt, auch in Anhängen:
J.R.R. Tolkiens *The Lord of the Rings*

Kaffeepause

Panel II: Authentizität

11:15-11:45 SIMON LEITNER
"The moon's an arrant thief" –
Die Rolle von Pseudoübersetzungen in Nabokovs *Pale Fire*

11:45-12:15 RUTH CORINNA WOLF
Pseudoübersetzung und Kinderliteratur am Beispiel von
Scott O'Dells *Island of the blue Dolphins* (1960)

12:15-12:45 LISA PRAZELLER
Pseudoübersetzungen im Film

Mittagspause

Panel III: Übersetzbarkeit

14:00-14:30 JULIA KRUG
Die Symbiose von Pseudoübersetzung und Übersetzung
in Jonathan Safran Foers *Everything is Illuminated*

14:30-15:00 ILONA MADER
Übersetzbarkeit als Thema von Pseudoübersetzungen:
Walter Moers' *Die Stadt der Träumenden Bücher*

15:00-15:30 JOHANNA BERNHARD
Pseudoübersetzungen übersetzen:
Markus Zusaks *The Book Thief* / *Die Bücherdiebin*

Kaffeepause

Panel IV: Der fremde Blick

15:45-16:15 PHILIPP SPERNER
Die eigene Rede im fremden Klang:
Zivilisationskritik im Deutschland der 10er und 20er Jahre

16:30-17:00 SANDRA GRÜNDHAMMER
Pseudoübersetzung in Herbert Rosendorfers *Briefe in die
chinesische Vergangenheit*

17:00-17:30 BERTRAM SCHRETTL
Pseudoübersetzung als Instrument zur Illustration der
temporalen Differenz in Aldous Huxleys *Brave New World*

17:30-17:45 Abschlussdiskussion